

Ministerio de Salud Pública.
Filial de Ciencias Médicas "Efraín Benítez Popa". Bayamo-Granma.

Glosario fraseológico auténtico del español al inglés.

Authentic phraseologic glossary of from Spanish to English.

Fernando Edalio Batista Jerez¹; María Inés Álvarez Garay².

1 Licenciado en Inglés

2 Licenciada en Inglés.

Resumen

Este trabajo muestra el diseño de un glosario fraseológico auténtico del español al inglés en el se pueden encontrar frases hechas, conjunciones, interjecciones, modismos, voces adjetivas, adverbiales, proverbios y frases idiomáticas de la cultura general inglesas así como del argot deportivo los cuales resultan de mucha utilidad dialógica, ya sea en la conversación espontánea o dirigida, de manera que facilite o propicie la competencia comunicativa en los sujetos parlantes. Además, para facilitar la comprensión de los textos se realizó un análisis profundo de fuentes bibliográfico para la selección minuciosa de las frases presentadas. Este medio esta vinculado a los proyectos Sistemas de Funciones Comunicativas para el desarrollo de la expresión oral con un lenguaje técnico Deportivo espontáneo liderado por el profesor auxiliar José Luís Malcon Bosh, en la Facultad de Cultura Física, Alternativa Meteorológica para elevar la motivación por el aprendizaje del ingles en los estudiantes de las Ciencias Médicas, de la profesora asistente Especialista María Inés Álvarez Garay de la Filial de Ciencias Médicas de Bayamo, metodología para el uso de un centro de auto preparación para el trabajo con la serie Al your pace. Del profesor Asistente Especialista José Quintiliano Rosabal García de la Universidad de Granma. En todas estas instituciones esta siendo usado este rosario y se validó a través de encuestas por la escala de Likert con resultados positivos. Se utilizó el método de expertos para evaluar los resultados teóricos de esta investigación.

Descriptor DeCS: DICCIONARIOS COMO ASUNTO

Abstract

This worlh shovis the design of an authentic phraseologic design from spanish to english in which there can be found phrases, conjunctions, interjections, modisms, adjective and adverbial voices, proverbs and idiomatic phrases of the general English cultura as well as the sportive

argot which are of paramount dialogic usefulness, either for spontaneous or directed conversation, in a way that it favors or propiciates the communicative competence in the speaker. Besides, to facilitate the comprehension of texts it was performed a deep analysis of the bibliographic sources for the selection of the presented phrases. This means is attached to the projects of the Communicative Function System for the development of the oral expression with a technique spontaneous sportive language leadered by the auxiliar professor Jose Luis Malcoln Bosh, from the Faculty of Physics Culture Methodologic alternative to enlarge the motivation towards English learning in the students from Medical Science, belonging to the assistant professor Esp Maria Ines Alvarez garay from the Medical Science Filial, in Bayamo. Methodology for the use of self-prepared ness centre for the worlh with the serie at your pace of the assistant professor Esp José Quentaliarr Rosabal García from Granma's University in all of these institutions this glossary is being used and it was validated through surveys for Likert Scale with positive results. The expert method was used to evaluate the theoric results of this investigation.

Subject heading: DICTIONARIES AS TOPIC

Introducción

Llevar a vías de hecho un glosario del español al inglés, contenedor de frases hechas, conjunciones, interjecciones, modismos, voces adjetivas, adverbiales, proverbios y frases idiomáticas de la cultura general inglesas por el aporte de naturalidad que infligen a la comunicación informal o dialogada, así como del argot deportivo que en un número de 1534, representa el 21,69% de las 7071 frases, que componen el glosario, tal y como son expresadas por esa cultura a requerido de varios años de esfuerzos, este documento será un instrumento incuestionable con valor para todas las instituciones educacionales necesitadas de perfeccionar y lograr un proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés exitoso.¹⁻³

Contribuir al logro de la competencia de la competencia comunicativa y el perfeccionamiento del proceso docente educativo de la disciplina inglés así como estimular la motivación por el aprendizaje del idioma, ha sido el punto de partida para la confección de este material.

Este glosario, cuya esencia comunicativa lo vincula a los proyectos Sistema de Funciones Comunicativas para el desarrollo de la Expresión Oral con un lenguaje técnico Deportivo Espontáneo liderado por el profesor auxiliar José Luís Malcoln Bosh de la Facultad de Cultura Física, alternativa metodológica para elevar la motivación por el aprendizaje del inglés en los estudiantes de las Ciencias Medicas de la Especialista María Inés Álvarez Garay de la Filial de Ciencias Médicas de Bayamo, metodología para el uso de un centro de auto preparación para el trabajo con la serie Al your pace. Del Especialista José Quintiliano Rosabal García de la Universidad de Granma, no es una obra innoble, definitiva o invariable, sino evolutiva, siempre en formación, de ahí la posibilidad permanentemente latente de perfeccionarse día tras día para lograr un producto real donde se incluya cuanto material idiomático del inglés general o específico contribuya al propósito de aportar un granito de arena a la noble causa de desarrollar la cultura general integral del pueblo cubano.⁴⁻⁸

Este documento es sin duda el escenario donde se puede consultar millares de frases, modismos y refranes con sus correspondientes equivalencias en inglés. No es necesario resaltar la utilidad de este echo, pues cualquier traductor conoce la dificultad que estas frases y modismos representan para un extranjero por grande que sea su dominio, dificultad que no puede salvarse traduciendo aisladamente los vocablos que componen la frase, cosa que podría dar lugar a grotescos contrasentidos al imponente al idioma extranjero las reglas de la lengua materna provocando las desastrosas interferencias que afectan ineludiblemente la buena calidad de la comunicación. No tiene el lector más que consultar cualquier frase o modismo importante para convencerse de esta realidad. Se ha incluido también una caracterización de las frases respecto al estrato social a que pertenece, si es familiar (fam), vulgar (vulg) coloquial (coll), deportivo (dep), figurada (fig.) que facilita la selección por parte del usuario.⁵

El usuario podrá consultar las frases necesarias para comunicarse con precisión en la calle, el hotel, el hospital, con el médico, el dentista, en la óptica, en la carretera, así como en el servientro y otros lemas relacionados con las necesidades del viajante. Esta información esta identificada con un asterisco a la derecha de la frase en español.

Problema Científico Insuficiente competencia comunicativa en el idioma inglés de los egresados de la enseñanza superior.

Objeto

El proceso de enseñanza y aprendizaje de la disciplina en la educación superior.

Desarrollo

Teniendo en cuenta las condiciones histórico-concretas en que vive el mundo desde principio del siglo XXI, marcadas por la dinámica de complejos procesos de cambios, transformaciones o reajustes sociales, sobre todo en el plano económico y político, se imponen cambios y perfeccionamiento de las políticas educativas y la revisión de determinados valores sociales. Todo esto unido al desarrollo de la ciencia, impone una reflexión relevante sobre el hombre de hoy y las mejores vías para su formación y desarrollo.⁶

Cuba en particular, en medio de numerosas dificultades y contradicciones se afana en un intenso proceso de búsqueda de caminos y soluciones a los problemas que plantea la necesidad de afianzamiento de las conquistas del socialismo y su perfeccionamiento. Necesita por ello, hoy más que nunca, de una concepción científica propia, acerca del modo de educar a las nuevas generaciones, que esté acorde con lo más avanzado de las ciencias en el mundo, y con las posibilidades y exigencias de nuestra sociedad y sus proyecciones.

La Educación Superior, a la altura de estos requerimientos, se empeña en formar profesionales integrales capaces de enfrentar los nuevos retos que le impone el momento en que vivimos.^{7,8}

La enseñanza idiomática forma parte de esta integración de disciplinas que coadyuvarán a la preparación y formación de ese profesional de excelencia que demanda el mundo nuevo de hoy.

La búsqueda incesante de los profesionales de la lengua, por perfeccionar el proceso de enseñanza-aprendizaje en la formación idiomática, permitió la concepción de este glosario fraseológico.

El medio de enseñanza es el componente operacional del proceso docente-educativo que manifiesta el modo de expresarse el método a través de distintos tipos de objetos materiales. Este trabajo es una para el logro de una conversación auténtica y espontánea, sin limitaciones debido a la gran gama de frases tanto populares como cultas que facilitan el intercambio comunicativo.^{9,10}

Tomó mucho tiempo la confección de este medio por lo cuidadoso de la selección de su contenido, se revisó una amplia bibliografía y se insistió en la autenticidad y actualidad de los materiales presentados.

Este glosario esta organizado en orden alfabético.

Las frases usadas en la vida cotidiana, en la calle, en el hogar, en el trabajo, así como las necesidades de un viajante se señalan con un asterisco.

Se incluyó también una caracterización de las frases respecto al estrato social a que pertenece, si es familiar (fam), vulgar (vulg) coloquial (coll), deportivo (dep), figurada (fig.) que facilita la selección por parte del usuario.

Presenta un grupo de frases y palabras propias del argot deportivo con las nuevas tendencias de la educación de que los estudiantes aprendan aprendiendo, este glosario tiene gran valor para el auto-estudio y la auto-preparación de los niños.¹¹⁻¹⁴

Resultados

Para valorar la eficiencia de este material y su valor docente se utilizó el método de expertos.

Análisis de los resultados en la aplicación del método de expertos

El métodos de expertos utilizado para validar la propuesta de solución al problema planteado es el método Delphi o Delfos, creado en la década de los años 60 por Olaf Helmer y Dalkey Gordon, con el objetivo de elaborar pronósticos a largo plazo; este consiste en la utilización sistemática del juicio intuitivo de un grupo de expertos para obtener un consenso de opiniones informadas. De aquí que este método también se conozca con el nombre de Criterio de Expertos.

La ejecución de la metodología para la aplicación del método se inició con la formulación del objetivo de la evaluación a realizar por los expertos "valorar la efectividad del glosario fraseológico auténtico del español al inglés así como su pertinencia y efectividad en el logro de una mejor competencia comunicativa de los estudiantes y personal necesitado del uso del idioma inglés.

En un segundo momento fueron seleccionados 25 expertos atendiendo a las siguientes características: competencia en el conocimiento del objeto de la investigación, disposición para participar en el proceso, capacidad de análisis y de pensamiento, espíritu crítico y auto-crítico, constancia en su propia opinión, creatividad y colectivismo.

Posteriormente se realizó la primera ronda de encuesta para determinar el coeficiente de competencia de los expertos; se tomó como criterio de selección el coeficiente mayor que 0,75 de esta forma la lista quedo integrada por 15 expertos.

Este grupo de expertos esta compuesto por 13 reconocidos profesionales de las 3 universidades "Ciencias Médicas, Cultura Física y Universidad de Granma" especialistas en la enseñanza del Inglés con un promedio de más de 15 años en la docencia, de los cuales 8 son profesores asistentes, 5 profesores auxiliares de ellos 4 son master, además 2 especialistas en traducción e interpretación con reconocido prestigio en su labor profesional

Experto 1 al 2: Especialista en Traducción. 2 Licenciados en lengua y Literatura Inglesa especialista en traducción, reconocida experiencia y resultados en su labor profesional de más de 10 años.

Experto 3 al 7: Licenciados en Educación especialidad Lengua Inglesa. Profesores Auxiliares. Especialistas prestigiosos con más de 20 de años de experiencia en la docencia y reconocidos resultados en investigaciones pedagógicas. De ellos 3 son master. Expertos 8 al 15: Licenciados en Educación especialidad Lengua Inglesa. Profesores Asistentes de reconocido experiencia avalada con más de 16 años de ejercicio profesional y resaltados satisfactorios en su trabajo docente e investigaciones pedagógicas, de ellos uno es master.

El próximo paso fue la elaboración y aplicación de la encuesta para la valoración por parte de los expertos de los siguientes aspectos:

1. Actualización de las frases, refranes y modismos propuestos en el glosario.
2. Concepción y estructura del glosario.
3. Requerimientos técnicos y humanos para aplicar el glosario propuesto.
4. Factibilidad del uso del glosario para elevar el nivel comunicativo y facilitar la comprensión de los usuarios.
5. Aceptación del glosario como una solución al problema y posibilidades reales de su generalización en la practica docente
6. Contribución que realiza el glosario fraseológico auténtico del Español al Inglés para elevar la competencia comunicativa en el idioma inglés.

Estos aspectos se evaluaron con las categorías de: muy adecuado (MA), bastante adecuado (BA), adecuado (A), poco adecuado (PA) e inadecuado (I). Además se recogieron los criterios, sugerencias, puntos de vista y argumentos, que a consideración de los expertos deben ser mejorados o modificados.

El siguiente paso fue el procesamiento y análisis de la información obtenida, resultaron evaluados todos los aspectos como muy adecuados.

Por último se aplicó la segunda ronda de la encuesta a los expertos resultando en esta ocasión evaluados los aspectos muy adecuados los aspectos 1, 2, 4 y 5 como bastante adecuados el aspecto 3, este último considerado como muy adecuado en la primera ronda.

En resumen los expertos consideran en sentido general la propuesta de solución al problema pedagógico que originó la investigación como muy adecuada en el logro de una mejor competencia comunicativa en la enseñanza del idioma, así como un mejor nivel de lengua en su uso en la práctica docente. Plantean los textos están actualizados y fueron considerados de bastante adecuados, lo que permite establecer que la propuesta es efectiva para el mejoramiento de la competencia comunicativa en el idioma inglés.

Una vez tenidos los resultados bastante alentadores del grupo de expertos se procedió a la validación del mismo.

Se seleccionaron de modo aleatorio tres grupos en la Universidad de Ciencias Médicas, Psicología tercer año, medicina tercer año y estomatología tercer año dos en la Cultura Física, los atletas de alto rendimiento y en el curso de postgrado Inglés comunicativo y uno en la Universidad de Granma, estudiantes de Contabilidad y Finanzas.

Se realizó una medición final, a través de encuestas por la escala de Likert que consiste en presentar un conjunto de ítems en formas de afirmaciones o juicios ante los cuales se pide la reacción de los sujetos. Es decir se presenta cada afirmación y se pide al sujeto que exteriorice su reacción eligiendo uno de los cinco puntos de la escala. A cada punto se le asigna un valor numérico. Así el sujeto obtiene una puntuación respecto a la afirmación y al final se obtiene su puntuación total sumando las puntuaciones en relación a todas las afirmaciones.

Las afirmaciones califican al objeto de actitud que se esta midiendo y deben expresar sólo una reacción lógica, además es recomendable que no exceden de 20 palabras.

Ej. Afirmación

Las clases de inglés son aburridas. (6 palabras)

Las alternativas de respuesta o puntos de la escala son cinco e indican cuanto se está de acuerdo con la afirmación correspondiente.

Muy de acuerdo 2. De acuerdo 3. Ni de acuerdo, ni en desacuerdo 4. En desacuerdo y Muy en desacuerdo.

Para la encuesta se tuvieron en cuenta los siguientes aspectos:

- El glosario es valioso para el mejoramiento de la comunicación.
- Su contenido está desactualizado.
- El contenido de este glosario permite facilitar la comprensión en el proceso de comunicación.

- Estimula la motivación por el aprendizaje del idioma.
- Facilita la traducción de textos auténticos.

Recomendaciones

Sugerimos continuar generalizando el uso de este material en otras carreras de estas universidades.

Conclusiones

Se diseñó un glosario fraseológico auténtico del Español al Inglés, para el incremento del nivel comunicativo de los estudiantes.

El grado de aceptación y uso del glosario, en las tres universidades donde se utilizó, es muy bueno.

Valoración económica y aporte social

Este trabajo permite enriquecer el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma Inglés y eleva la competencia comunicativa dotando a los estudiantes de un grupo de frases, proverbios, refranes del argot popular y cultural, además del léxico deportivo, eleva la motivación por la asignatura; problema que está afectando hoy los buenos resultados de esta disciplina. Tiene un carácter social y su costo es extremadamente económico.

Comportamiento del grado de aceptación del glosario en los grupos experimentales al final de la validación.

Nivel de aceptación	Ciencias Médicas						Cultura Física				Universidad de Granma	
	Med.		Est.		Psic.		Atletas de alto rendimiento		Postgrado Inglés comunicativo		Contab. y finanzas	
	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%
Alto	8	40	7	43,7	6	40	10	50	12	52,1	7	38,8
Medio	8	40	6	37,5	7	46,6	7	35	9	39,1	5	25

Bajo	4	20	3	18,7	2	13,3	3	15	2	8,6	3	15
Total	20		16		15		20		23		20	

Como se puede observar en los grupos experimentales los resultados son favorables con relación al grado de aceptación del Glosario propuesto., lo que indica la efectividad del medio.

Referencias Bibliográficas

1. Abbot Ferry. The Teaching of English as an Internacional language. A Practical Guide. Editorial Revolucionaria, 1989.
2. Acosta Padrón Rodolfo. Communicative Language Teaching. Belo Horizonte. 2000.
3. Adams, RC. And Mc Cubbin (1991) "REHABILITATION CALISTHENIC". MODIFIED CARLOSON FATIGUE TEST. Game Sports and Exercises for the Physically Disabled. Fourth Edition.
4. Lea and Peiger. Philadelphia. USA 2005.
5. Banks Carolina. Read and Succeed. Wadsworth Publishing Company. Belmon1. California. 1995.
6. Bárcena. E. Read. T. Los sistemas de enseñanza de Inglés para fines específicos basados en el aprendizaje. Ried. Revista Iberoamericana de Educación a distancia. V. 6 No. 2 Dic. 2003. ISSN 1390-3306.
7. Bethel, Dell (1968-69) "Inside Baseball". Henry Regnery Co. Chicago. Illinois. USA 2004.
8. B. A "Articles of Association and rutes for international Competitions and Toumaments "An Official Text. New square. (1997).
9. Brown Gillian, George Yule. Teaching the Spoken Language Edición Revolucionaria. 1989.
10. Brubacker, Mark, Ryder Payne, Kemp Rickett. Perspectives on Smali Group Leaming. Tehory and practice. Rubicon Publishing Inc. 1990.
11. Brumfil, C. J and K, Jonson. The Communicative Approach to language Teaching. Oxford University Press. Oxford. 1998.
12. Byrne D. Teaching oral English. (pág. 3). Edición Revolucionaria. 1989.
13. Cañizares Stuart. "Los métodos activos en los cursos de postgrado de idioma Inglés.". Universidad Central de las Villas. Cuba; 1984.
14. Charles C. Thomas. Springfield, Illinois. USA "when should children beging competing? A physiological PERSPECTIVE" Sport for children and youths.

Pregunta 3

Realice una autovaloración del grado de influencia que cada una de las fuentes que le presentamos a continuación, han tenido en su conocimiento sobre el uso del contenido del glosario fraseológico en el mejoramiento de la comunicación.

Fuentes de conocimiento	Alta	Media	Baja
Estudios teóricos realizados por usted			
Experiencia de trabajo			
Trabajo de autores nacionales consultados			
Trabajo de autores extranjeros consultados			
Su propio conocimiento basado en experiencias personales			
Su intuición			

Anexo 2

Guía para la encuesta a expertos.

Aspectos a tener en cuenta por los expertos para realizar la evaluación del Glosario Fraseológico Auténtico del Español al Inglés.

Compañero (a):

Usted ha sido seleccionado, por su conocimiento sobre el tema objeto de análisis, calificación científico-técnica, años de experiencia y resultados alcanzados en la labor profesional, como experto para evaluar los resultados teóricos de esta investigación; por lo que el autor le pide que ofrezca sus ideas y criterios sobre las bondades, deficiencias e insuficiencias que presenta el glosario en aras de contribuir al desarrollo de la competencia comunicativa de todos los necesitados en sostener una comunicación clara e inteligible con todos los necesitados en sostener una comunicación clara e inteligible con anglo parlantes.

En la tabla que presentamos a continuación, marque con una “x” la evaluación que consideres tienen los aspectos del Glosario propuesto, atendiendo a las siguientes categorías:

MA: Muy adecuado BA: Bastante adecuado A: Adecuado

PA: Poco adecuado I: Inadecuado

No.	Aspectos	MA	BA	A	PA	I
1	Actualización de las frases, refranes y modismos propuestos en el glosario					
2	Concepción y estructura del glosario					
3	Requerimientos técnicos y humanos para aplicar el glosario propuesto					
4	Factibilidad del uso del glosario para elevar el nivel comunicativo y facilitar la comprensión de los usuarios.					
5	Aceptación del Glosario, como solución al problema y posibilidades reales de su generalización en la práctica docente					
6	Contribuir que realiza el glosario fraseológico auténtico del Español al Inglés para elevar la competencia comunicativa en el idioma inglés.					

Siempre que usted evalúe de “Poco Adecuado (PA) o “Inadecuado “(I) algunos de los aspectos, agradeceríamos expresara sus ideas, criterios y sugerencias.

Aspecto: _____

Aspecto: _____

Para finalizar, queremos expresarle que sus criterios y opiniones se manejarán de forma anónima, además le agradecemos por anticipado su valiosa colaboración y estamos seguros que sus sugerencias y señalamientos críticos contribuirán a perfeccionar el proceso de Enseñanza-Aprendizaje y la competencia comunicativa de los estudiantes y los profesionales necesitados

del uso de la lengua inglesa, tanto en su concepción teórica como en su futura aplicación en la práctica.

Muchas gracias

Anexo 3

Resultados Método de experto

Tabla para el procesamiento del criterio de los expertos.

Fuentes de conocimiento	Alta	Media	Baja
Estudios teóricos realizados por usted	0,3	0,2	0,1
Experiencia de trabajo	0,5	0,4	0,2
Trabajo de autores nacionales consultados	0,05	0,004	0,002
Trabajo de autores extranjeros consultados	0,05	0,004	0,002
Su propio conocimiento basado en experiencias personales	0,05	0,004	0,002
Su intuición	0,05	0,004	0,002

Primera Ronda

	C-1	C-2	C-3	C-4	Suma	Promedio	N-P	
V1	-0.253	0.623	3.490	3.490	7,350	1,837	-0,341	MA
V2	0,253	1,501	3.490	3.490	8,734	2,184	-0,688	MA
V3	-1,501	-1,111	3.490	3.490	4,368	1,092	0,404	BA
V4	0,253	1,111	3.490	3.490	8,344	2,086	-0,590	MA
V5	0,623	2,501	3.490	3.490	9,104	2,276	-0,780	MA
V6	-0,842	0,842	3.490	3.490	6,980	1,745	-0,249	MA

SUMA PROMEDIO	-1,4664	4,4667	20,9400	20,9400	44,880	11,220		
(Punto de Corte)	-0,244	0,744	3,490	3,490				

MA BA A PA I
-0,244 0,744 3,490 3,490

	C-1	C-2	C-3	C-4	Suma	Promedio	N-P	
VI	-0.253	0.623	3.490	3.490	7,350	1,837	-0,341	MA
V2	0,253	1,501	3.490	3.490	8,734	2,184	-0,688	MA
V3	-1,501	-1,111	3.490	3.490	4,368	1,092	0,404	BA
V4	0,253	1,111	3.490	3.490	8,344	2,086	-0,590	MA
V5	0,623	2,501	3.490	3.490	9,104	2,276	-0,780	MA
V6	1,111	0,084	1,501	3.490	3,964	0,991	0,505	BA
SUMA PROMEDIO	-1,7356	3,7087	18,9511	20,9400	41,864	10,466		
(Punto de Corte)	-0,289	0,618	3,490	3,490				

MA BA A PA I
-,289 0,618 3,159 3,490

Anexo No. 4

Validación por la escala de Liket.

ENCUESTA

Querido estudiante necesitamos su sincera opinión para valorar la efectividad del glosario usado para enriquecer su nivel de lengua y facilitar la competencia comunicativa.

Muchas Gracias....

Item:	Muy de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	En desacuerdo	Muy en desacuerdo
Este glosario es muy útil					
Las frases no son comunes					
Su contenido no es necesario para lograr una buena comunicación					
Incrementa el nivel de lengua					
Facilita la comunicación en el argot popular					
Permite la comprensión de frases deportivas					
Facilita la comprensión en situaciones específicas					

Diga su opinión muy personal acerca de este glosario fraseológico.

Recibido: 29 de febrero 2010.

Aprobado: 5 de abril 2010.

Copyright © 2011. MULTIMED.